

# STAND PLACE DES AUTEURS – P42



## Vendredi 22 mars

**13h30 -14h30**

***Un album pour raconter les roms*** (La Charte)

Présentation de la collection "Français d'ailleurs" des éditions Autrement, fruit d'une démarche originale et engagée, à travers l'album *Lyuba ou la tête dans les étoiles, les roms de la Roumanie à l'île de France*. Des ébauches aux illustrations finales en passant par la genèse du projet, le dialogue sera enrichi de lecture d'extraits et de création d'images en public.

Avec Valentine Goby, auteur, Ronan Badel, illustrateur

**14h45 – 15h45**

***Le couple texte/image : quel rapport ?*** (SGDL)

En partant du constat que le texte est image comme l'image fait texte, nous tenterons de définir le rapport entre ces deux formes d'écritures, le point de tension que la mise en page peut révéler. Comment ces deux univers cohabitent-ils ? Que révèlent-ils l'un l'autre de l'univers de l'auteur, sont-ils complémentaires, comme aux éditions du Bec en l'air ou volontairement dissociés, comme le revendiquent les éditions du chemin de fer ? Avec François Grosso, éditions du Chemin de Fer ; Annie Mignard, (*La fête sauvage*, éd. Du chemin de fer, 2012) ; Fabienne Pavia, directrice des éditions du Bec en l'air ; Joy Sorman et Frédéric Lecloux (*Le lit national*, coll. Collatéral, Le Bec en l'air, 2013) Modération Carole Zalberg, écrivain, administrateur de la SGDL.

**16h00 – 17h00**

***Ecrire avec, lire pour : littérature et cinéma*** (SGDL)

Que reste t-il de l'écrit lorsqu'il passe à travers le filtre du regard d'un cinéaste ? Comment le couple auteur/cinéaste transpose-t-il une vision duelle à partir d'un texte source ? En quoi consiste le dialogue créatif lorsqu'un l'écrit passe à l'écran ?

Avec Emmanuelle Pagano, écrivain, Pascal Bonitzer, cinéaste et Alban Lefranc, écrivain. Modération Catherine Pont-Humbert, journaliste littéraire.

**17h15 – 18h15**

***Adapter Simenon pour la télévision*** (SCAM)

Simenon n'avait pas besoin de l'audiovisuel pour être reconnu... et pourtant les films et les séries adaptés de son œuvre l'ont profondément enraciné dans la culture populaire. Antoine Perraud s'entretient avec Jacques Santamaria qui a adapté plusieurs fois avec talent l'œuvre du maître du polar, en compagnie de John Simenon.

## Samedi 23 mars

### 12h15 – 13h15

Le journalisme de la critique littéraire (SCAM)

Equivalent du Goncourt en Irlande, le Prix du journalisme littéraire distingue depuis plus de 20 ans, un journaliste pour l'ensemble de ses écrits parus sous la forme de critique, chroniques, enquêtes ou reportages. Unique en son genre, ce prix rend hommage au regard affuté mais aussi et avant tout au talent du critique littéraire, celui qui partage avec le plus grand nombre une littérature de qualité. Yves Harté, président du jury et rédacteur en chef de Sud-Ouest, s'entretiendra avec le lauréat 2013, en compagnie de l'écrivain Daniel Rondeau.

### 13h30 – 14h30

***un traducteur et son auteur*** (ATLF/ATLAS)

Dans *Bagages perdus*, l'écrivain catalan Jordi Puntí entraîne le lecteur dans un road-movie européen dont Barcelone est une étape centrale. Son traducteur Edmond Raillard s'entretiendra avec lui du regard qu'il porte sur la ville, très éloigné des clichés habituels. Modération Cathy Ytak.

### 14h45 – 15h45

***Le Grand Entretien SCAM*** avec Patrick Deville, interviewé par Antoine Perraud

Patrick Deville, dans « Peste & choléra » (Seuil, Prix Femina 2012), dresse un magnifique portrait du savant Alexandre Yersin (1863-1943), qui se laissa piller comme si ses droits d'auteur résidaient hors de la matérialité. Faut-il s'arc-bouter de son vivant, ou attendre que la postérité reconnaisse les siens ?

### 16h00 – 17h00

***Web tv culture***

Le journaliste Philippe Chauveau interviewera des auteurs du Salon du livre

### 17h15 – 18h15

***Le Simenon de ...*** (SGDL)

Qu'évoque Simenon pour les écrivains d'aujourd'hui ? Comment écrit-on la biographie d'un auteur aussi prolifique ? La figure de Maigret fait-elle partie de la littérature contemporaine ? Existe-t-il une filiation Simenon chez certains auteurs ? Avec Pierre Assouline (*Autodictionnaire Simenon*, Omnibus, 2012), Sylvestre Clancier (*Sur les pas de Maigret*, éditions du Polar, 2009), Douglas Kennedy (*Cet instant-là*, Belfond/Pocket), John Simenon. Modération par Catherine Pont-Humbert.

### 18h30 – 19h30 (La Charte-ATLF/ATLAS)

***La question de l'Autre en littérature jeunesse et à travers la traduction***

On a coutume de dire que le monde tient entre les pages d'un livre. Une chose est sûre : la littérature jeunesse permet à l'enfant de s'ouvrir à l'Autre et de juguler sa peur de la différence. À travers une histoire, un héros, la musique de deux langues qui se répondent, le travail de traduction, c'est la vie dans toute sa richesse et sa complexité qui s'offre au lecteur. Avec Gabriel Janer Manila, auteur catalan (*J'ai joué avec les loups*, Bayard Jeunesse) ; sa traductrice Martine Desoille, et Guillaume Guéraud (*Anka*, Le Rouergue, 2012).

## Dimanche 24 mars

11h00 – 12h00

**La place et l'évolution des héroïnes féminines dans la littérature jeunesse** (La Charte)

De Martine à Mimi Cracra en passant par Fantômette, que disent ces héroïnes de l'évolution des mœurs et de la libération de la femme ? L'égalité des sexes est-elle enfin de mise en littérature jeunesse aujourd'hui ? Quelles sont les héroïnes qui ont marqué nos intervenantes au point d'avoir pu inspirer leur vocation ?

avec : Charlotte Bousquet, May Angeli, Hélène Montardre, Ella Balaert...

Modération par Maïa Brami, auteur.

12h15 – 13h15

**Un traducteur et son auteur** (ATLF/ATLAS)

« *La Roumanie profonde peut être amusante, irrationnelle et fascinante* », dit Dan Lungu, chef de file d'une nouvelle génération d'écrivains roumains, celle qui avait 20 ans en 1989. Ses romans truculents décrivent l'époque charnière de l'après-communisme. Comment traduire, au-delà de la langue, une réalité si proche et si lointaine ? Dialogue entre Dan Lungu et sa traductrice Laure Hinckel. Modération Emmanuèle Sandron.

13h30 – 14h30

**Dans l'atelier du traducteur** (ATLF/ATLAS)

Vous adorez frissonner avec les romans de Mary Higgins Clark. Mais savez-vous comment les textes de la reine américaine du suspense deviennent ces livres que vous dévorez d'un trait ? A partir d'un extrait en anglais, sa traductrice Anne Damour vous fait découvrir pas à pas les étapes de sa création et les secrets de fabrication de son atelier.

Présentation Julie Sibony.

14h45 – 15h45

**La langue de création : maternelle, paternelle...** (SGDL)

Quel territoire imaginaire est investi lorsqu'un auteur crée dans une langue autre que la sienne, lorsqu'il se défait de sa langue de naissance, pour conquérir une nouvelle langue d'écriture ? A quelle source puisent les écrivains lorsqu'ils écrivent « trans-langue » et que se passe-t-il lorsqu'on devient comme un étranger dans sa propre langue ?

Avec Belinda Cannone (*L'écriture du désir*, Calmann-Lévy) ; Sylvestre Clancier, poète, administrateur de la SGDL, Akira Mizubayashi (*Une langue venue d'ailleurs*, Gallimard) ; Pia Petersen (*Un écrivain, un vrai*, Actes Sud). Modéré par Catherine Pont-Humbert

16h00 – 17h00

**Ecrivains, créateurs, quelle identité pour les auteurs ?** (SGDL)

Aujourd'hui où le vocable « auteur » recouvre différentes acceptions, qu'en est-il de l'identité du créateur ? Quels clichés sont attachés à la figure de l'écrivain depuis la notion d'auteur jusqu'à celle de « fournisseur de contenu » ?

Jean Claude Bologne, écrivain, essayiste, historien, président de la SGDL (*Voyage autour de ma langue*, Belles Lettres) ; Werner Lambersy, (*L'os à souhaits* – avec Jean Claude Bologne, Les Eperonniers ; *A l'ombre du bonzaï*, L'âne qui butine, 2012); Mathieu Simonet (*Les corps fermés*, Emoticourt, 2013)... Modération par Catherine Pont-Humbert.

**17h15 – 18h15**

***Simenon et ses traducteurs*** (ATLF/ATLAS-SGDL)

Après une première vague de traductions souvent tronquées et plus ou moins fidèles, de nombreux éditeurs étrangers font découvrir ou redécouvrir l'œuvre de Simenon dans toute sa dimension littéraire. Comment fait-on "passer" l'univers de Simenon dans les différentes langues ?

Avec Nicolae Constantinescu, traducteur du roumain ; Caridad Martinez, professeur d'université, traductrice de Simenon en espagnol, (éditions Acanilado) ; Ena Marchi (éditions Adelphi), John Simenon. Animé par Laurent Demoulin, conservateur du Fonds Simenon, université de Liège.

**Lundi 25 mars**

**13h30 – 14h30**

***Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur la traduction*** (ATLF/ATLAS)

Comment devient-on traducteur ? Peut-on vivre de ce métier ? Comment mieux faire connaître la littérature étrangère en librairie, en bibliothèque ? Que vous soyez étudiant, lecteur ou professionnel du livre, venez chercher les réponses à toutes vos questions auprès de traducteurs de l'ATLF.

Avec Laurence Kiefé, Catherine Weinzorn et Cécile Deniard.

**16h00 -17h00**

***Dessine-moi une histoire*** (La Charte)

Quand un artiste de l'image illustre en direct le texte lu par son auteur... Moment de création, de poésie et de surprise, avec deux grands noms de la littérature jeunesse autour de l'album *Une princesse au Palais* (Thierry Magnier).

Avec Cécile Roumiguère, auteur, Carole Chaix, illustratrice

**Sur la Scène numérique (stand D8) Débat de la SGDL**

**Samedi 23 mars 16h30-18h00**

***Nouveaux modes de lecture numérique : une révolution des usages ?***

La technologie numérique multiplie les formes d'accès au livre : lecture en streaming, achat par chapitre, prêt numérique, location de l'œuvre, abonnements et bouquets. Quels sont ces nouveaux modes de lecture ? Quels en sont les acteurs ? Quel impact sur la création ? Comment cela influencera-t-il les modèles actuels de diffusion des livres ? Quelles en seront les implications sociales, économiques et juridiques ? Est-ce un changement complet de paradigme, une véritable révolution des usages ?

Jean-Charles Fitoussi, Premier chapitre.com, service de lecture en streaming réservé aux bibliothèques

Patrick Gambache, responsable du développement numérique, La Martinière groupe ;

Pierre Geslot, directeur du département livre, Orange (MO3T)

Olivier Larizza, *La Querelle des livres, petit essai sur le livre à l'âge numérique*, Buchet-Chastel, 2012

Pierre Lemaitre, auteur, administrateur de la SGDL

Modération, Geoffroy Pelletier, directeur général de la SGDL.